Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Batszeba schyliła się wówczas twarzą do ziemi, pokłoniła się królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Batszeba pochyliła się twarzą do ziemi, złożyła pokłon królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Batszeba schyliła się twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi, i powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nachyliwszy się Betsaba twarzą ku ziemi, ukłoniła się królowi, i rzekła: Niech żyje Dawid król, pan mój, na wieki! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spuściwszy Betsabee twarz ku ziemi, pokłoniła się królowi, rzekąc: Niech żywie JAHWE mój, Dawid, na wieki! [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida] [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Batszeba, padłszy twarzą do ziemi, oddała pokłon królowi oraz powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyklęknęła Batszeba, i oddała królowi pokłon do samej ziemi, i rzekła: Niech mój pan, król, żyje na wieki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Batszeba padła twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi. I powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Batszeba oddała królowi pokłon twarzą do ziemi i powiedziała: „Niech żyje na wieki mój Pan, król Dawid!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Batszeba uklękła, głęboko pokłoniła się królowi twarzą ku ziemi i powiedziała: - Niech żyje pan mój, król Dawid, na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схилилася Вирсавія лицем до землі і поклонилася цареві і сказала: Хай живе мій пан цар Давид на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Batszeba uklękła twarzą ku ziemi, rzuciła się przed króla i zawołała: Niech na wieki żyje mój pan, król Dawid! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Batszeba pokłoniła się nisko twarzą ku ziemi i upadła przed królem, i powiedziała: ”Niech mój pan, król Dawid, żyje po czas niezmierzony”. |

1. 1) <x>340 3:9</x>; <x>340 6:21</x> [↑](#footnote-ref-2)